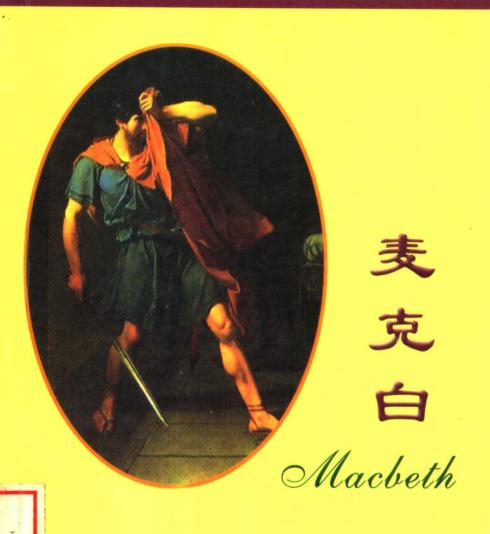
英汉对照注释本 莎士比亚经典剧作丛书



[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译 周洁 注释

中國对外經濟貿易出版社

英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书 . 丛书主编 范希春 马德高

MACBETH

支 克 白

[英]莎士比亚 著 朱生豪 译 周洁 注释

中国对外经济贸易出版社

图书在版编目(CIP)数据

(英汉对照注釋本莎士比亚经典剧作丛书/范希春, 马德高主编)

书名原文: Macbeth

ISBN 7-80004-842-X

I. 麦... I. ①莎... ②朱... Ⅱ. 英语-对照读物,戏剧文学-英、汉 N. H319. 4: I

中国版本图书馆 CIP 敷据核字(2000)第 53275 号

英汉对照注释本莎士比亚经典剧作丛书

丛书主编 范希春 马德高

Macbeth

麦克白

[英]莎士比亚 若 朱生豪 译 周洁 注释

中国对外经济贸易出版社出版 (北京安定门外大街东后卷 28 号)

鄭政编码:100710

新华书店发行

山东省肥城市印刷厂印刷 850×1168 臺米 32 开本

印张:50 字数:1600千字

2000年10月第1版

2000年10月第1次印刷

ISBN 7-80004-842-X H • 139

全套定价:72.00元

总 序

莎士比亚为世人所公认的、最经典的剧作大致汇集于此了,这就是他的四大悲剧(哈姆雷特)、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》,最杰出的四部喜剧《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》,以及处处洋溢着"春天和青春"①,深深感动过一代又一代不同肤色、不同民族、不同国度的少男少女们的《罗密欧与朱丽叶》。

人们常常爱说:说不尽的莎士比亚。那是指莎士比亚内涵丰富、韵味无穷的作品。其实,莎士比亚的生平比较平淡。1564年,莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔的斯特拉特福镇一个富足但没有什么社会地位的市民家庭,儿童时期,曾进过文法学校,少年时期,因家遭败落而辍学。其间,他曾学做过生意,当过乡村教师和家庭教师、内店学徒、海员、士兵,并在律师事务所工作过——青少年时期的莎士比亚广泛地接触了社会生活的方方面面,并养成了爱好文学和戏剧的习惯。据有关专家考证,大约在1587年,莎士比亚青井高乡到了伦敦谋生,在伦敦,莎士比亚生活十分结据,曾在剧院门口为前来看戏的绅士们看管马匹,在剧院里打杂,为演员提词,跑过龙套——这一切又为他的戏剧创作提供了丰富的舞台经验。在剧院工作过一段时间后,莎士比亚开始了他的戏剧创作,后来,他成为剧团的编剧和股东。1613年前后,莎士比亚从伦敦回到了家乡,1616年4月23日逝世。

莎士比亚的剧作可以说是色彩斑斓、意情澎湃的生活海洋和文学海洋,他一生写了37部无韵体诗剧,这些诗剧包括了波瀾壮阔、场面宏大的历史剧,气势恢弘、意情洋溢的悲剧和戏谑孤肆、妙趣模生、生活气息浓郁的喜剧。这些作

① 英獨诗人柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge 1772-1834)语。

品处处都闪耀着人文主义的理想的光辉,表现了那个时代甚至直至今天人类的一种理想。 恩格斯在 1873 年 12 月 10 日致马克思的信中指出:"单是《风流镜儿们》的第一幕就比全都德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯(莎士比亚剧作《维洛那二绅士》中的人物》和他的为克莱勃就比全都德国客剧加在一起更具有价值……"① 把"空前绝后"这个词用在莎士比亚身上,就他的戏剧创作而言,是丝毫都不过分的,因为莎士比亚的戏剧已深深溶入了西方人的心理结构、精神生活、表达方式、阅读习惯,成为一种深厚的、永久的文化底蕴。 所以,西方著名学者恰罗德·布鲁姆曾经宣称:"上帝之后,莎士比亚决定了一切。"②

莎士比亚剧作中最出色的部分还是他的悲剧和喜剧,本丛书所选的五部悲剧、四部喜剧,可以说是莎士比亚剧作中经典中的经典,诗中的诗。在这些剧作中,莎士比亚广泛地探讨了人类所遭遇的一系列问题,譬如人性、权欲、爱情、善、恶……等等等等,正如英国著名作家本。琼生所说:"莎士比亚的灵魂、思想和心肠,体现在他的作品里。他在其中把一切向我们袒露。"③阅读莎士比亚的这些剧作本身就是一次激动人心的精神探险——在这套丛书中,你会体味到对亲情和人性、对整个社会的绝望式的悲慨(《孝东王》),就君窃位者的疯狂与恐惧(《麦克白》),犹太人的个性与在当时社会条件下的两难处境(《威尼斯肯人》),扼杀了至纯至活至贞的爱情的绝望的愧悔(《奥瑟罗》),以及善终于战胜了恶,有情人终成眷属的希翼(《皆大求事》),还有每一个人都曾体验过的生的苦恼—— to be or not to be 的问题(《哈姆曾特》)。当然还有你曾经经历过或者正在体验着的对一个人的刻骨铭心的爱情——

轻声!那边曾子里亮起来的是什么光?那就是 东方,朱丽叶就是太阳!起来吧,美丽的太阳!(But

① 《马克思思格斯全集》,人民出版社 1973 年版,第33卷,第108页。

② 见哈罗德·布鲁姆《播榖神圣的真理:从〈圣经〉到当代的诗与信仰》。

③ 见《莎士比亚传》[苏联]阿尼克斯特著,安国栗泽,中国戏剧出版社,1984年8月版、 361页。

soft, what light through yonder window breaks? It is the east, and Juliet is the sun. Arise, fair sun!)

毕竟,不管人们爱的心路历程多么地干差万别,每个人的心中总会有对爱的希實和向往或者怀想,都会有一轮永不陨雾的爱的太阳。

时代在变,科技与市场的高度发展,使得过去的文明成为一种悲怆的美丽,文化的失落成为一种无可挽回的悲壮——或许,莎士比亚的作品便是这文化工业时代里——人云亦云,千篇一律,低俗浅薄的文学艺术的"克隆物"肆虐的时代里,一曲曲高但不和寡的高山流水,是喧嚣红尘中的一掬清凉的甘泉,孤寂冷寞的人生暗夜里一束温暖的烛光,正如莎士比亚心目中那永不意灭的鲍西亚家中的那支蜡烛:

一枝小小的蜡烛,它的光照耀得多么远!一件 善事也正像这支蜡烛一样,在这辈恶的世界上发 出广大的光辉。(How far that little candle throws his beams! So shines a good deed in a haughty world)^②

----这,就是莎士比亚戏剧的精神力量。

让我们千万别辜负了莎翁的一片美意,听从他的劝告:

月光多么恬静地睡在山坡上! 我们就在这儿坐下来,让音乐的声音悄悄送进我们的耳中…… (How sweet the moonlight sleeps upon this bank! Here will we sit, and let the sounds of music. Creep in Our ears. ……)®

且让莎士比亚所创造的每一个词、每一个句子化作一串串音符,进入我们

① 见(罗密歇与朱丽叶)第二幕第二场。

② 见(戚尼斯商人)第五幕第一场。

③ 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

的耳中,在我们心中永驻。

年轻的朋友啊,或许几十年后,在一个月白风清的夜晚或者是风雨如晦的早晨,你再次取下这套丛书,慢慢翻检,审视那些逝去的岁月——今天,留在这部书上的一切年轻的快乐和忧伤,甚至爱情……

我们惟一的愿望是:永远的莎士比亚特陪伴着心境永远年轻的你。请接受这份基金着我们沉甸甸的爱意的礼物!

范希春
2000年9月18日
于中国社会科学院研究生院

فطوطونان والوطاوفان والمواقية والمواقط والموافية والموافية والموافية

MACBETH

್ಲಿ ದರ್ವದ ಸರ್ವದ ಪರ್ವದ ಪರ್ವದ ಪರ್ವದ ಪರ್ವದ ಪರ್ವದ ಸರ್ವದಲ್ಲಿ

Dramatis Personae

Duncan, king of Scotland. Malcolm. his sons. Donalbain . Macbeth .) Generals of the king's army. Banquo, Macduff, Lennox, Ross. Noblemen of Scotland. Menteith. Angus. Caithness. Fleance, son to Banquo. Siward, Earl of Northumberland, General of the English forces. Young Siward, his son. Sevion, an officer attending on Macbeth. Boy, son to Macduff. An English Doctor. A Scots Doctor. A Sergeant. A porter. An old Man. Lady Macbeth. Lady Macduff. Gentlewoman, attending on Lady Macbeth. Hecate and Three Witches. Lords, Gentlemen, Officers, Soldiers, Murderers, Attendants, and Messengers.

Scene

Scotland and England.

The Ghost of Banquo, and other Apparitions.

剧中人物

邓肯 苏格兰国王 玛尔康 邓肯之子 唐纳太 **麦克白** 苏格兰军中大将 迈克特夫 渗诺克斯 洛斯 苏格兰贵族 孟庭士 安格斯 觀士納斯 弗利安斯 班柯之子 静华特 诺登勃兰伯爵,英国军中大将 小髓华特 薛华特之子 西登 麦克白的侍臣 迈克特夫的幼子 一英國医生 一苏格兰医生 一苯甲 一门房 一老盆 麦克白夫人 迈克特夫夫人 麦克白夫人的侍女 姜飘摄及三女巫 贵族、绅士、将领、兵士、刺客、侍从及使者等

地 点

苏格兰;英国

近何的鬼魂及其他幽灵等

ACT I

Scene I. A Desert Heath.

Thunder and lightning. Enter three Witches.

First Witch. When shall we three meet again?

In thunder, lightning, or in rain?

Second Witch. When the hurlyburly 's done,

When the battle's lost and won.

Third Witch. That will be ere the set of sun.

First Witch. Where the place?

Second Witch. Upon the heath.

Third Witch. There to meet with Macbeth.

First Witch. I come, Graymalkin.

Second Witch. Paddock calls.

Third Witch. Anon!

All. Fair is foul, and foul is fair !:

Hover through the fog and filthy air. [Exeunt.

Scene I. A Camp near Forres.

Alarum within. Enter King Duncan, Malcolm, Donalbain, Lennox, with Attendants, meeting a bleeding Sergeant.

Dun. What bloody man is that? He can report, As seemeth® by his plight, of the revolt

The newest state.

Mal. This is the sergeant

Who like a good and hardy® soldier fought

'Gainst® my captivity. Hail®, brave friend!

Say to the King the knowledge of the broil®

As thou didst leave it.

第一幕

第一场 荒 野

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯王,玛尔康,唐纳本,凌诺克 斯及侍从等上,与一流血之军曹相遇。

邓 那个流血的人是谁?看他的样子,也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

四 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围 的军曹。祝福,勇敢的朋友!把你离开战场以前 的战况报告王上。

- ① hurlyburly: rush and confusion.
 usually noisy. 这里指战乱。's =
 is. done = finished.
- ② ere:[古][诗]prep. before.
- ③ 该句表明女巫颠倒黑白的价值标准·在剧中起重要作用。
- ④ alarum: battle noise not on the stage.緊急军号声。
- ⑤ Sergeant: 与现代军衔不同,故译 为"军曹"。
- ⑥ seemeth: seems, -eth 是古英语原形动词后边常见的后缀。"He can..." 句可理解为: By his plight, it seems that he can report the newest state of the revolt.
- ⑦ hardy; strong and robust,强壮的。有活力的。
- 8 'Gainst: against.
- 9 hail: call out to sb. to welcome.
- ① broil: to expose to great heat, 做名词用.指战斗。
- ① thou: 古英语中you 的主格形式; you 的宾格形式是 thee;所有格形式是 thy 和 thine(用于元音前)。 didst leave = left. 无强调语气之意。古英语中 thou 后动词加-st 或-est.

Sere.

Doubtful it stood.

As two spent[®] swimmers that do cling together And choke their art[©]. The merciless Macdonwald— Worthy to be a rebel, for to that The multiplying villainies® of nature Do swarm upon him -from the Western Isles Of kerns and gallowglasses is supplied³; And Fortune, on his damned quarrel smiling. Show'd® like a rebel's whore. But all's too weak: For brave Macbeth-well he deserves that name-Disdaining Fortune, with his brandish'd steel® Which smok'd with bloody execution, Like valour's minion®, carv'd out his passage Till he fac'd the slave: Which ne'er shook hands, nor bade farewell to him,

Till he unseam'd him from the nave to th' chaps. And fix'd his head upon our battlements.

O valiant cousin! worthy gentleman! Dun.

As whence the sun 'gins his reflection® Shipwrecking storms and direful thunders break, So from that spring whence comfort seem'd to come Discomfort swells, Mark[®], King of Scotland, Mark. No sooner justice had, with valour arm'd, Compell'd these skipping kerns to trust their heels[®], But the Norweyan lord, surveying vantage, With furbish'd arms and new supplies of men. Began a fresh assault.

Dun.

Dismay'd not this®

Our captains, Macbeth and Banquo?

As sparrows eagles, or the hare the lion[®]. If I say sooth[®], I must report they were As cannons overcharg'd with double cracks[®]: 军曹 双方还在胜负未决之中;正像两个精疲力竭的游泳者,彼此扭成一团,显不出他们的身;他对死,因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身;他已经面方各岛上的轻重步兵,好的一个叛徒,命运也长他,有意向叛徒卖弄风情,助长他,有意向叛徒卖弄风情,助长人英郎气焰。可是这一切都无能为力,因为命运星的,将个就是一直到了那奴才的的肚脐上刺的,也不通。一句话,就挺剑从他的肚脐上刺的,也不通。一句话,就挺剑从他的肚脐上,他的胸膛划破,一直划到下巴上,他的头上经剩下来挂在我们的城楼上了。

邓 啊,英勇的表弟! 尊贵的壮士!

军曹 天有不测风云,从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴,可怕的雷雨;我们正在兴高彩烈的时候,却又遭遇到了重大的打击。听着,陛下,听着:当正义凭着勇气的威力,正在驱逐敌军向后溃退的时候,挪威国君看见有机可乘,调了一批甲械精良的生力部队又向我们开始一次新的猛攻。

邓 我们的将军们,麦克白和班柯有没有因此而气馁?

军曹 是的,要是麻雀能使怒鷹退却,免子能把 雄獅吓走的话。实实在在地说,他们就像两尊巨 炮,满装着双倍火力的炮弹,

- ① spent: exhausted,筋疲力尽的。
- ② choke their art; 使无法展示其技巧。
- ③ villainies; the qualities of being evil. villainy 的复数形式。
- ④ Worthy to be... Do swarm upon him:该包是插人语。译文中被放在"那残暴的麦克唐华特·····"之前。
- ⑤ 'from the Western Isles…is supplied'是 the merciless Macdonwald 的谓语。
- ⑧ Fortune:命运女神;据说,命运女神是朝三暮四的。quarrel,指战斗中的一方。
- ⑦ Show'd≈appeared,出现。
- ⑧ brandish'd = brandished: waved about or flourished, often menacingly.挥舞; steel: sword.氦。
- ⑨ valour: bravery.英勇; minion: favourite. darling [French],宠儿。⑩ ne'er=never.
- ① bade farewell to; said goodbye to. bade 是 bid 的过去时形式。
- ② unseam: to split by a line,拆开.
 nave = navel, bellybutton, 指肚脐,th'=the,chaps=jaws,下巴。
- ③ whence: from the place where; 'gins = begins; his = its; discomfort: trouble.麻烦。
- (1) Mark: pay attention,注意。
- lip trust their heels; run away 鹿掉; but; then, when 这时; Norweyan lord=Norwegian lord.
- ⑥ Dismay'd not this…? = Didn't this dismay... 这没使……气候 吗?
- ① As sparrows eagle, or the hare the lion: 这里省略了谓语动词 dismay.
- looth: truth.事实。
- (9) double cracks: double charges of gunpowder,双份儿的炸药。

So they doubly redoubled strokes upon the foe[®].

Except they meant to bathe in reeking wounds,

Or memorize another Golgotha®,

I cannot tell-

But I am faint; my gashes cry for help.

Dun. So well thy words become thee as thy wounds;

They smack of honour both. -Go get him surgeons.

Exit Sergeant, attended.

Enter Ross.

Who comes here?

Mal. The worthy Thane 5 of Ross.

Len. What a haste looks through his eyes!

So should he look that seems to speak things strange.

Ross. God save the king!

Dun. Whence cam'st thou, worthy thane?

Ross. From Fife, great King,

Where the Norweyan banners flout[®] the sky And fan our people cold.

Norway himself, with terrible numbers,

Assisted by that most disloyal traitor

The Thane of Cawdor, began a dismal conflict,

Till that Bellona's bridegroom, lapp'd in proof®,

Confronted him with self-comparisons,

Point against point rebellious, arm 'gainst arm,

Curbing his lavish® spirit; and to conclude,

The victory fell on us.

Dun.

Great happiness!

Ross. That now

Sweno, the Norways' king, craves composition[®]; Nor would we deign[®] him burial of his men

Till be disbursed[®], at Saint Colme's Inch,

Till be disbursed, at Saint Colme's Inch

Ten thousand dollars to our general use.

Dun. No more that Thane of Cawdor shall deceive Our bosom interest. Go pronounce his present death, And with his former title greet Macbeth.

愈发愈猛地向敌人射击,瞧他们的神气,好像拚着浴血负创,非让尸骸铺满了原野,决不罢手似的。可是我的气力已经不济了,我的伤口需要医治。

邓 你的叙述和你的伤口一样,都表现出一个战士的精神。来,把他送到军医那儿去。(侍从扶军曹下。)

洛斯上。

邓 谁来啦?

玛 尊贵的洛斯爵士。

凌 他的眼睛里露出多么慌张的神色! 好像要 说些什么不寻常的事情似的。

洛 上帝保佑吾王!

邓 爵士,你从什么地方来?

洛 从费辅来,陛下;挪威的旌旗在那边的天空招展,把一阵寒风幕进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马,靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助,开始了一场惨酷的血战;直到麦克白披甲戴盔,和他奋勇交锋,刀来枪往,这才挫折了他的凶焰,胜利终于属我们所有。——

邓 好大的幸运!

洛 现在史威诺,挪威的国王,已经向我们求和了;我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充人我们的国库,否则不让他把战死的将士埋葬。

邓 考特爵士再也不能骗取我们的信任了。去 宣布把他立即处死。他的原来的爵位移赠麦克 白。

- ① foe; enemy, 敌人。
- ② reek: to give off bad smell.发出臭味。
- ③ Golgoltha: a place of skulls,根据 (圣经)记载,各各他是耶酥被处 死的地方。后常用来指杀人场, 受难地或墓地。
- ④ smack of; have a slight flavour or suggestion of 带有……意味; "So well…honour both" 何的意思是: As well as your words, your wounds, show that you are honourable.
- ⑤ Thane: 领主·苏格兰的一种旧封 号,相当于伯爵。
- ⑥ flout: mock, defy,嘲笑。
- ⑦ Bellona: the Roman goddess of war,柏洛娜.战神 Mars(玛斯) 之妻。Bellona's bridegroom:指麦 克白。
- ⑧ lapp'd: wrapped 包裹着; proof: proved armour,坚硬的盔甲。
- ⑨ lavish: 这里指"傲慢的"。
- ① crave: be eager to have, long for, 渴望; composition: a temporary peace treaty.和解。
- ① deign: be kind or gracious enough to allow.允许。
- ⑫ disburse: to pay out,付清。

Ross. I'll see it done.

Dun. What he hath lost, noble Macbeth hath won. [Exeunt.

Scene I. A Heath.

Thunder. Enter the three Witches.

First Witch. Where hast thou been, sister?

Second Witch. Killing swine.

Third Witch. Sister, where thou?

First Witch. A sailor's wife had chestnuts in her lap,

And mounch'd and mounch'd, and mounch'd.

'Give me' quoth I.

'Aroint thee, witch!' the rump-fed ronyon, cries.

Her husband's to Aleppo® gone, master o'th' Tiger®;

But in a sieve® I'll thither® sail

And, like a rat without a tail,

I'll do. I'll do. and I'll do.

Second Witch. I'll give thee a wind.

First Witch. Th'art kind.

Third Witch. And I another.

First Witch. I myself have all the other;

And the very ports they blow,

All the quarters® that they know

I' th' shipmans's card.

I'll drain him dry as hay:

Sleep shall neither night nor day

Hang upon his pent-house lid®;

He shall live a man forbid[®];

Weary sev'n® nights, nine times nine,

Shall he dwindle, peak and pine.

Though his bark cannot be lost.

Yet it shall be tempest-tost,